МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
Директор Социально-гуманитарного
института
_____
03.09.2026 г.

Учебная ознакомительная практика

аннотация дисциплины (модуля)

Разработано	**Высшая школа Коммуникаций и медиа**
Учебный план	**450501_26_1 пип_англ.plx** Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение Направленность "Специальный перевод" (английский язык)
Квалификация	**специалист**
Форма обучения	**очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**6 (3.2)**		Итого	
Недель				
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Контактная работа в период теоретического обучения	1,2	1,2	1,2	1,2
В том числе в форме практ.подготовки	94,6	94,6	94,6	94,6
Контактная работа	1,2	1,2	1,2	1,2
Сам. работа	142,8	142,8	142,8	142,8
Итого	144	144	144	144

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда. Развитие профессиональных качеств, необходимых для осуществления послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, а также для консультирования в области качества переводческих услуг.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б2.О
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Практический курс научно-технического перевода
2.1.2	Русский язык
2.1.3	Психология общения
2.1.4	Практический курс первого иностранного языка
2.1.5	Философия
2.1.6	Информатика
2.1.7	Информационные технологии в профессиональной деятельности
2.1.8	Специальное страноведение
2.1.9	География Кыргызской Республики
2.1.10	Теория перевода
2.1.11	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.1.12	История Кыргызстана
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.2	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.3	Преддипломная практика
2.2.4	Стилистика
2.2.5	Сравнительная типология
2.2.6	Общее языкознание
2.2.7	Теоретическая грамматика
2.2.8	Практический курс второго иностранного языка
2.2.9	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.2.10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.2.11	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.12	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.2.13	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.14	История литературы стран изучаемого языка
2.2.15	Производственная переводческая практика 1
2.2.16	Производственная переводческая практика 2
2.2.17	Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	
Знать:	
Уровень 1	современные информационные, компьютерные и сетевые технологии, профессиональные справочные системы и типы электронных словарей.
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять поиск, систематизацию, критический анализ и обработку информации из различных источников для решения переводческих задач.

Владеть:	
Уровень 1	навыками использования специализированных информационно-компьютерных средств и оформления профессиональных материалов в требуемом формате.

ОПК-3: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	
Знать:	
Уровень 1	страноведческий контекст, геополитическую, социально-экономическую и культурно-историческую специфику стран изучаемых языков.
Уметь:	
Уровень 1	учитывать культурологическую и регионально-политическую специфику при осуществлении устной и письменной коммуникации.
Владеть:	
Уровень 1	навыками эффективного межъязыкового и межкультурного посредничества в условиях профессионального и академического взаимодействия.

ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	
Знать:	
Уровень 1	классификацию видов перевода, основные переводческие стратегии, трансформации, приемы и стандарты качества перевода.
Уметь:	
Уровень 1	выбирать и обоснованно применять оптимальные стратегии и приемы перевода с учетом особенностей исходного текста и коммуникативной задачи.
Владеть:	
Уровень 1	навыками выполнения различных видов устного и письменного перевода с соблюдением нормативных и этических требований к переводу.

ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	
Знать:	
Уровень 1	основы фонетики, лексики, грамматики, стилистики, истории рабочих языков и применяет их при осуществлении профессиональной деятельности.
Уметь:	
Уровень 1	применять фонетические, лексические, грамматические, стилистические законы на практике;
Уровень 2	свободно оперировать лингвистическим понятийным аппаратом при анализе текстов перевода.
Владеть:	

Уровень 1	навыками практического использования системы лингвистических знаний для решения задач профессиональной деятельности.

УК-9: Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	
Знать:	
Уровень 1	понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру;
Уровень 2	особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.
Уметь:	
Уровень 1	планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.
Владеть:	
Уровень 1	навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	
Знать:	
Уровень 1	основные приемы эффективного управления собственным временем;
Уровень 2	основные принципы и методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжение всей жизни.
Уметь:	
Уровень 1	эффективно планировать и контролировать собственное время;
Уровень 2	использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения;
Уровень 3	формулировать цели и условия достижения личностного и профессионального развития.
Владеть:	
Уровень 1	методами управления собственным временем;
Уровень 2	технологиями приобретения, использования и обновления социокультурных и профессиональных знаний, умений и навыков;
Уровень 3	методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни.

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте;
Уровень 2	основы философского анализа и социально-исторический контекст формирования культурного разнообразия общества.
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять межкультурный диалог с представителями разных культур, проявляя межкультурную толерантность;
Уровень 2	понимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.
Владеть:	
Уровень 1	простейшими методами оценки явлений культуры и межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;
Уровень 2	навыками общения в поликультурном мире с использованием этических норм поведения

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
Знать:

Уровень 1	модели и принципы построения устного и письменного высказывания в рабочих языках;
Уровень 2	технологии устной и письменной коммуникации в сфере академического и профессионального взаимодействия.
Уметь:	
Уровень 1	применять на практике современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия.
Владеть:	
Уровень 1	базовым тезаурусом, литературной нормой и особенностями делового функционального стиля рабочих языков;
Уровень 2	нормами делового речевого этикета;
Уровень 3	методикой составления суждения в межличностном деловом общении для академического и профессионального взаимодействия.

УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	
Знать:	
Уровень 1	основные приемы и нормы социального взаимодействия;
Уровень 2	основные понятия и методы конфликтологии;
Уровень 3	технологии межличностной и групповой коммуникации в деловом взаимодействии.
Уметь:	
Уровень 1	устанавливать и поддерживать контакты, обеспечивающие успешную работу в коллективе;
Уровень 2	применять основные методы и нормы социального взаимодействия для реализации своей роли и взаимодействия
Владеть:	
Уровень 1	простейшими командными стратегиями социального взаимодействия и работы в команде

УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	
Знать:	
Уровень 1	виды ресурсов и ограничений для решения профессиональных задач;
Уровень 2	основные методы оценки разных способов решения задач;
Уровень 3	действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность.
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения;
Уровень 2	анализировать альтернативные варианты для достижения намеченных результатов;
Уровень 3	использовать нормативно- правовую документацию в сфере профессиональной
Владеть:	
Уровень 1	методиками разработки цели и задач проекта;
Уровень 2	методами оценки потребности в ресурсах, продолжительности и стоимости проекта;
Уровень 3	навыками работы с нормативно-правовой документацией.

УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	
Знать:	
Уровень 1	методики поиска, сбора и обработки информации;
Уровень 2	актуальные российские и зарубежные источники информации в сфере профессиональной деятельности;
Уровень 3	метод системного анализа.
Уметь:	
Уровень 1	применять методики поиска, сбора и обработки информации;
Уровень 2	осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников;
Уровень 3	применять системный подход для решения поставленных задач.

Владеть:	
Уровень 1	методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации;
Уровень 2	методикой системного подхода для решения поставленных задач.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	методологию системного анализа, этапы жизненного цикла проекта, методы планирования ресурсов, бюджетирования и оценки рисков, а также принципы и методы непрерывного самообразования;
3.1.2	нормы и модели деловой коммуникации на рабочих языках, основы конфликтологии, этнокультурное разнообразие и базовые принципы инклюзии;
3.1.3	систему законов рабочих языков, классификации переводческих трансформаций, географическую, историческую, социально-политическую и культурную специфику стран изучаемых языков, а также принципы работы CAT-систем, баз данных и электронных словарей.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	критически анализировать информацию, формулировать цели и задачи практики, находить оптимальные решения с учетом нормативно-правовой базы, ресурсов и рисков;
3.2.2	осуществлять устное и письменное профессиональное общение, выстраивать работу в переводческом коллективе и вести толерантный межкультурный диалог;
3.2.3	планировать рабочее время, применять методы саморазвития и организовывать профессиональное взаимодействие с учетом психофизиологических особенностей лиц с ОВЗ;
3.2.4	проводить предпереводческий анализ, свободно оперировать лингвистическим понятийным аппаратом, применять языковые нормы, подбирать переводческие трансформации и формировать эквивалентный текст;
3.2.5	использовать страноведческие реалии, оформлять документацию по стандартам и применять прикладное переводческое ПО.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	навыками системного решения задач, проектного планирования, командной работы, самоконтроля, навыками беглой и нормативно-грамотной речи на рабочих языках и инклюзивной коммуникации;
3.3.2	методикой предпереводческого анализа и письменного перевода, приемами саморедактирования, опытом учета страноведческих реалий и навыками ведения терминологических баз в CAT-системах.